

Te (piltzin) yhuan Spiritus Sancti + Amen Jesus.

En 8^o. Letra gótica, portada roja y negra. El texto puramente en mexicano, comienza á la vuelta de la portada y va hasta la foja cij faltando las restantes.

Edición enteramente desconocida, sin nombre de autor é impresa *circa 1547*. El ejemplar incompleto y muy maltratado me fué comunicado por el Sr. Cura de Amecameca. (1)

31. Doctrina Cristiana en Lengua Huasteca, por Fray Juan de Guevara de la orden de S. Agustín.

Beristáin menciona el autor y la obra; pero omité la fecha de la edición, que consta, á lo menos aproximadamente, en la dedicatoria de la Doctrina en la misma lengua que imprimió Fr. Juan de la Cruz en 1571. (V. infra.) Digo aproximadamente, porque la expresión del P^o Cruz, es, que la Doctrina del P. Guevara «se imprimió en la Sede Vagante del año de 1548,» es decir, en la del Sr. Zumárraga, que comenzó dicho año y duró hasta 1553.

32. Catecismo y Doctrina Cristiana en idioma Utlalteco por el Illmo. D. Francisco Marroquin, Obpo. de Guatemala. Impresso en México por Juan Pablos, 1556 en 4^o

(1) Hov Illmo. Sr. Obispo de Cuernavaca, Dr. D. Fortino Hipólito Vera,

(N. del E.)

Título ficticio. Nadie ha visto esta edición; pero existe otra, muy rara, á saber:

"Doctrina Cristiana en lēgua guatemalteca. Ordenada por el Rmo. Señor D. Francisco Marroquin, primer Obispo de Guatemala y del Cōsejo de Su Magestad &. Con parecer de los interpretes de las Religiones del Señor Sto. Domingo y S. Francisco: Fr. Juã de Torres y Frai Pedro de Betangos [En frente] Christianoil tzitz pa Cakchiquel (un signo) habal relegan chan. Obispo D. Francisco Marroquin nabei Obispo Cakchiquel chí Santo Domingo San Francisco, Padre Frai Juan de Torres, Frai Pedro de Betangos. En Guatemala Cō licēcia de los Superiores, por el B. Antonio Velasco. 1724.

En 4^o menor, 32 fojas sin numerar. Las primeras 30 fojas y 6 líneas de la foja 31 á 2 col. Fojas 1 á 3, Prólogo en castellano y latín, cuyo primer párrafo corresponde, salvas pequeñas variantes, con la copia que pone Remesal en la pág. 116. Fojas 4-31 Doctrina Cristiana en lengua guatemalteca. Christianoil tzitz pa cakchiquel (*un signo*) habal; en castellano y cakchiquel. Fojas 31, 32, Protestacion de la fee, Acto de contricion, y Alabado, solo en cakchiquel y en una columna.

(Nota del Dr. Berendt.)

33. ¶ Thesoro Spiritual en Lengua | de Mechuacā, en el q̄l Se contiene la doctrina

| xp̄iana y orōnes pa cada dia, y el examē d' la cō | ciēcia, y declaraciō d' la Missa. Cōpuesto por el | R. P. Frai Maturino Gilberti, de la ordē del se | raphico padre Sant Francisco. Año de 1558.

Este título está debajo del escudo episcopal del Señor Montúfar.

En 8.º letra romana.

El ejemplar descrito pertenece al Sr D. José M.º de Agreda.

De este *Tesoro Espiritual*, diez y siete años anterior al *Tesoro Espiritual de pobres*, 1575, (n.º 116 de los *Apuntes*) y enteramente diverso de él, no sé que nadie haya hecho mención, ni he visto dho. ejemplar.

34.º GILBERTI FR. MATURINO.—Cartilla para los niños en lengua tarasca, Imp. en Mexico, 1559 y corregida. Se reimprimió en 1575.

Comienza así: «Chemendo casirequa acha hurendahperi. . . » (*Beristáin*.)

No he visto la edición de 1559. La reimpresión de 1575 debe ser la que está incluida en el *Tesoro Espiritual de pobres*, impreso en dicho año. A lo menos allí empieza la cartilla con las mismas palabras citadas por Beristáin.

35. Doctrina xp̄iana breve y cōpen | diosa por vía de diálogo entre un maestro y un disci | pulo sacada en lēgua castellana y

mexicana y | cōpuesta por el muy reuerendo padre fray | domingo de la anunciacion, vicario q̄ | al presente es de coyoacan de | la orden del vienauen | turado padre Sto. | Domingo. (Un grabado de Sauto Domingo.) En Mexico, En casa de Pedro Ocharte, 1565.

En 4.º *Letra gotica*, Portada: dedicatoria 2 fojas texto en gót. fojas 3-83. En la vuelta de la última un grabado grande, y abajo el colofón: (letra gótica.)

¶ A gloria y alabaça de | ntro. redēptor Jesu xp̄o y | de su bendita madre y | pa vtilidad y prouecho | de las añas aq' se acaba | la declaracion breue y | cōpēdiosa de la doctri | na xp̄iana ē lēgua | española y mexicana | Sentencia por sentencia | Fue ympressa en esta | muy leal ciudad d' | Mexico en casa de pe | dro ocharte por mā, | dado d'l Illustrissimo y reuerendissimo señor | dō fray alōso de mō | tufar, Arçobispo d' la dha. ciudad meritissimo | acabose á 15 dias d'l mes | d' marzo 1565 años.

En la foja que sigue (frente) licencia y privilegio de la Audiencia, Vuelta: las armas reales y abajo «*Philippus dei grā hispaniarum et iudiarum Rex*»

(En poder del Sr. D. José M.º de Agreda. Otro incompleto en mi poder.)

* 36. FR. PEDRO DE FERIA.—Doctrina Cristiana en lengua zapoteca.

No he visto este libro. La descripción de la Bibliotheca Browniana (n.º 266) no está del todo conforme con la que me envió el Dr. Berendt. [Diré las diferencias si es necesario.]

37. Doctrina Cristiana en la Lengua Guasteca, con la Lengua Castellana, la Guasteca correspondiente á cada palabra de guasteco (*sic*) segun que se pudo tolerar en la frasis de la lengua guasteca, compuesta por industria de un fraile de la orden del glorioso Sant Agustín, Obispo y Doctor de la Santa Iglesia. [Un grabado de S. Agustín.] En Mexico En casa de Pedro Ocharte. 1571.

Al fin, en la foja 50:

«Acabóse esta Doctrina Cristiana en el mes de Septiembre de 1570 años en el Convento de Huejutla, y fué vista y examinada en presencia del P. Juan de Mesa, lengua guasteca, y de Cristobal de Frias, y Lope Corzo. . . . & &. Concluyóse en Huexutla á 30 de Junio de 1571 años. En México, En casa de Pedro Ocharte á 15 de Septiembre de 1571 años.

En 4.º *Tetra gotica*, grabados, 50 fojas y 2 más al fin.

(No he visto el libro. De su existencia no puede haber duda; pero no respondo de la exactitud de la descripción, formada en vista del n.º 1950 del «Ensayo de una *Biblioteca de libros raros y curiosos* formado con los *Apuntamientos* de D. Bar-

tolomé José Gallardo, coordinados y aumentados por Zarco del Valle y Rayon;» y del apunte original de Gallardo, que (cosa extraña) no está del todo conforme con lo impreso. Se reimprimió esta *Doctrina* en 1689, 4.º según dice Beristáin, y se confirma con un pasaje de la «Noticia de la lengua guasteca,» de Tapia Centeno (*Apuntes*) n.º 75.)

+ 38. Vocabulario en lengua zapoteca, por Fr. Juan de Córdova.

No he visto este libro, ni sé que exista en parte alguna. De los autores que le mencionan, Beristáin es el único que da la fecha de la edición y el nombre del impresor, Pedro Ocharte, 1571, en 4.º Parece que Beristáin la yió; pero, eso no obstante, creo que la fecha está errada, y debe ser 1578.

El P. Burgoa (*Geog. Descrip.* fol. 255 vta.) expresa que el P. Córdova acabó el *Vocabulario* después de que fué destituido del cargo de provincial. Esta destitución se verificó el 7 de Octubre de 1570, y no hay tiempo para todo lo que hizo el P. Córdova después de ese suceso y antes de retirarse al convento de Tlacuechahuaya donde acabó la obra; más la impresión de ésta.

En la licencia que dió el Obispo de Oaxaca para la impresión del *Arte* con fecha 8 de Junio de 1578 habla del «*Vocabulario* que agora estais imprimiendo en la dicha lengua.» En las licencias se habla también de un «Confesonario breve» que no parece.

39. Compendio | de las Exce | lencias de la Bulla de | la Sancta Cruzada en Lengua

Mexica | na, compuesto por el P. Fr. Elías de | s. Juan Baptista, Religioso de la Orden de | Ntra. Señora del Carmen de los des | calzos de esta Nueva España | En San Sebastian (El escudo del Carmen.) ¶ Con licencia y privilegio. | En México á costa de Christoual de la | Paz, Alguacil de la Sancta Cruzada | ¶ En la Emprinta de Enrico Martinez | Interprete del Sancto Offició de | la Inquisicion | Año de 1599.

En 8º letra romana, 24 fojas; las 4 primeras sin numerar.

(Del Pbro. D. Agustin Fischer. Vendido en Londres £ 3. 2. 6.)

CORRECCIONES. (1)

Núm. 4. Pág. 19, línea 13. Dice: *Visorey*
Lease: *Visorrey*.

Núm. 4. Pág. 19, línea 28. Dice: *cibdad*.
Lease: *ciudad*.

Núm. 4. Pág. 19, línea 10. Dice: *Anunciacion*. Lease: *Annunciacion*.

(1) Hállanse también manuscritas en el ejemplar que ha servido para la presente edición, y que como ya se dijo, perteneció al Sr. D. Jose María Andrade, hoy en poder del Sr. Canónigo Lic. D. Vicente de P. Andrade. Las páginas y líneas que se citan son las de esta edición.

Núm. 4. Pág. 19, línea 27. Dice: *Anuncia-*
cion. Lease: *Annunciacion*.

Núm. 5. Pág. 20, línea 20. Añade: *solo en mexicano*.

Núm. 5. Pág. 21, línea 4. Dice: *En la pág. 267*. Lease: *En el fol. 267 frente*.

Núm. 6. Pág. 22, línea 18. Añade: *La edición del VOCABULARIO de Arenas, Puebla 1837, 8º, está en mi poder*.

Núm. 6. Pág. 22, línea 25. Añade: *Vease pág. 138*.

Núm. 10. Pág. 24, línea 20. Dice: *á los*. Lease: *para los*.

Núm. 10. Pág. 24, línea última. Suprime: *Hay dos ediciones diversas de estas dos fojas*, y añade: «Hay dos ediciones de la fé de erratas: una tiene el título de letra cursiva, y ocupa dos páginas y parte de la 3ª La 4ª solo contiene un escudo de San Francisco. La otra tiene el título en letra romana; es de tipo mas pequeño y llega hasta la 4ª página, que concluye con un florón. Mi ejemplar tiene ambas ediciones.»

Núm. 11. Pág. 23, línea 18. Añade: «Estas advertencias tienen mucho en lengua mexicana. Tres especies de portadas he visto en la 2ª parte. Hay ejemplares que tienen la misma portada que la 1ª, hasta con las palabras *Primera Parte*. Otros tienen la misma, pero con el nombre de *Segunda Parte*.